

IPPC

ISPM 12 PFLANZENGESUNDHEITSZEUGNISSE (2011) - ANLAGE 2: Empfohlener Wortlaut für zusätzliche Erklärungen

Quelle: <https://www.ippc.int/standards>

Zusammengestellt vom Julius Kühn-Institut, Bundesforschungsinstitut für Kulturpflanzen, Institut für nationale und internationale Angelegenheiten der Pflanzengesundheit

Übersetzung (in die deutsche Sprache) und Wiedergabe erfolgen ohne Gewähr.

Empfohlener Wortlaut für zusätzliche Erklärungen

In pflanzengesundheitlichen Einfuhranforderungen sollte für zusätzliche Erklärungen vorzugsweise der folgende Wortlaut verwendet werden. Allerdings sind dies Beispiele und nicht die einzigen Erklärungen, die benutzt werden können.

Wortlaut in Arabisch/Chinesisch: <https://www.ippc.int/standards>

Lfd. Nr.	Deutsch	Spanisch	Englisch	Französisch	Russisch
1	Die Sendung* wurde untersucht und als frei von _____ (Name des/der Schadorganismus/men oder Erde [einzeln anzugeben]) befunden.	El envío* se inspeccionó y se encontró libre de _____ (nombre de la(s) plaga(s) o suelo [por especificar]).	The consignment* was inspected and found free from _____ (name of pest(s) or soil [to be specified]).	L'envoi* a été inspecté et déclaré exempt de _____ ([nom du(des) organisme(s) nuisible(s)] ou terre [à préciser]).	Груз* досмотрен и признан свободным от _____ (название вредного организма (вредных организмов) или почва [необходимо уточнить]).
2	Die Sendung* wurde getestet (Methode kann angegeben werden) und als frei von _____ (Name des/der Schadorganismus/men) befunden.	El envío* fue sometido a pruebas (se puede especificar el método) y se encontró libre de _____ (nombre(s) de la(s) plaga(s)).	The consignment* was tested (method may be specified) and found free from _____ (name of pest(s)).	L'envoi* a été analysé (la méthode peut être précisée) et déclaré exempt de _____ (nom du(des) organisme(s) nuisible(s)).	Проведен анализ груза* (можно уточнить метод) и признан свободным от _____ (название вредного организма (вредных организмов)).

3	Das Substrat, in dem die Pflanzen gewachsen sind, wurde vor dem Anpflanzen getestet und als frei von _____ (Name des/der Schadorganismus/men) befunden.	El medio de crecimiento en el cual se cultivaron las plantas fue sometido a pruebas antes de plantarlas y se encontró libre de _____(nombre(s) de la(s) plaga(s)).	The growing media in which the plants were grown was tested prior to planting and found free from _____ (name of pest(s)).	Les milieux de culture dans lesquels les végétaux ont été cultivés ont été analysés avant la plantation et déclarés exempts de _____ (nom du(des) organisme(s) nuisible(s)).	Растительная среда, в которой выращены растения, была проверена до выращивания и признана свободной от _____ (название вредного организма (вредных организмов)).
4	_____ (Name des/der Schadorganismus/men) ist nicht vorhanden/es ist nicht bekannt, dass er in _____ (Land/Gebiet) vorkommt.	_____ (Nombre(s) de la(s) plaga(s)) está ausente/se desconoce que está presente en _____ (nombre del país/área).	_____ (Name of pest(s)) is absent/not known to occur in _____ (name of country/area).	_____ (nom du(des) organisme(s) nuisible(s)) est(sont) absent(s)/n'est(ne sont) pas connu(s) pour être présent(s) en _____ (nom du pays/de la zone).	_____ (название вредного организма (вредных организмов)) отсутствует(ют) или его (их) присутствие в _____ (страна/зона) не установлено.
5 oder	Die Sendung* wurde in einem befallsfreien Gebiet für _____ (Name des Schadorganismus/der Schadorganismen)** erzeugt. Die Sendung* wurde in einem Gebiet mit geringem Auftreten von _____ (Name des Schadorganismus/der Schadorganismen) erzeugt.	El envío* se produjo en un área libre de plagas para _____(nombre(s) de la(s) plaga(s))**. El envío* se produjo en un área de baja prevalencia de plagas para _____(nombre(s) de la(s) plaga(s))**.	The consignment* was produced in a pest free area for _____ (name of pest(s))**. The consignment* was produced in a area of low pest prevalence for _____ (name of pest(s)).	L'envoi* a été produit dans: une zone exempte de _____ (nom du(des) organisme(s) nuisible(s))**. L'envoi* a été produit dans: une zone à faible prévalence de _____ (nom du(des) organisme(s) nuisible(s)).	Груз* был произведен в зоне, свободной от _____ (название вредного организма (вредных организмов))**. Груз* был произведен в зоне низкой численности _____ (название вредного организма (вредных организмов)).

oder	Die Sendung* wurde an einem befallsfreien Ort der Erzeugung _____ (Name des Schadorganismus/der Schadorganismen)** erzeugt.	El envío* se produjo en un lugar de producción libre de plagas para _____(nombre(s) de la(s) plaga(s))**.	The consignment* was produced in a pest free place of production for _____ (name of pest(s))**.	L'envoi* a été produit dans: un lieu de production exempt de _____ (nom du(des) organisme(s) nuisible(s))**.	Груз* был произведен в месте производства, свободном от _____ (наименование вредного организма (вредных организмов))**.
oder	Die Sendung* wurde in einem befallsfreien Betriebsteil _____ (Name des Schadorganismus/der Schadorganismen)** erzeugt.	El envío* se produjo en un sitio de producción libre de plagas para _____ (nombre(s) de la(s) plaga(s))**.	The consignment* was produced in a pest free production site for _____ (name of pest(s))**.	L'envoi* a été produit dans: un site de production exempt de _____ (nom du(des) organisme(s) nuisible(s))**.	Груз* был произведен на участке производства, свободном от _____ (наименование вредного организма (вредных организмов))**.
6	Der Ort der Erzeugung**/der Betriebsteil/das Feld** wurde während der Vegetationsperiode(n)*** untersucht und als frei von _____ (Name des Schadorganismus/der Schadorganismen) befunden.	El lugar de producción**/sitio de producción/campo** fue inspeccionado durante la(s) temporada(s) de crecimiento*** y se encontró libre de _____(nombre(s) de la(s) plaga(s)).	The place of production**/production site/field** was inspected during the growing season(s)*** and found free from _____ (name of pest(s)).	Le lieu de production**/site de production/champ** a été inspecté pendant la(les) saisons(s) de végétation*** et déclaré exempt de _____ (nom du(des) organisme(s) nuisible(s)).	Досмотр места производства**, участка производства или поля** проведен в период вегетационного периода (периодов)*** и наличие _____ (название вредного организма (вредных организмов)) не установлено.

7	Die Pflanzen/Mutterpflanzen wurden während der letzten Vegetationsperiode/n*** untersucht und als frei von _____ (Name des Schadorganismus/der Schadorganismen) befunden.	Las plantas/plantas madre se inspeccionaron durante la(s) última(s) temporada(s) de crecimiento*** y se encontraron libres de _____ (nombre(s) de la(s) plaga(s)).	The plants/mother plants were inspected during the last growing season(s) *** and found free from _____ (name of pest(s)).	Les végétaux/plantes-mères ont été inspectés pendant la(les) dernière(s) saison(s) de végétation(s)*** et déclaré(e)s exempt(e)s de _____ (nom du (des) organisme(s) nuisible(s)).	Растения или материнские растения были досмотрены в течение последнего вегетационного периода (периодов)*** и признаны свободными от _____ (название вредного организма (вредных организмов)).
8	Die Pflanzen wurden in vitro erzeugt (Angabe der in vitro Technik) und als frei von _____ (Name des Schadorganismus/der Schadorganismen) befunden.	Las plantas se produjeron in vitro (especificar la técnica in vitro empleada) y se encontraron libres de _____ (nombre de la(s) plaga(s)).	The plants were produced in vitro (specify the in vitro technique) and found free from _____ (name of pest(s)).	Les végétaux ont été produits in vitro (préciser la technique in vitro) et déclarés exempts de _____ (nom du(des) organisme(s) nuisible(s)).	Растения были получены in vitro (уточнить способ in vitro) и признаны свободными от _____ (название вредного организма (вредных организмов)).
9	Die Pflanzen stammen von Mutterpflanzen ab, die getestet (Methode kann angegeben werden) und als frei von _____ (Name des Schadorganismus/der Schadorganismen) befunden wurden.	Las plantas se derivaron de las plantas madre que fueron sometidas a pruebas (se podrá especificar el método) y se encontraron libres de _____(nombre(s) de la(s) plaga(s)).	The plants were derived from mother plants that were tested (method may be specified) and found free from _____ (name of pest(s)).	Les végétaux sont issus de plantes-mères qui ont été analysées (la méthode peut être spécifiée) et déclarées exemptes de _____ (nom du(des) organisme(s) nuisible(s)).	Растения были получены от материнских растений, которые были проверены (можно указать метод лабораторных анализов) и признаны свободными от _____ (название вредного организма (вредных организмов)).

10	Diese Sendung* wurde gemäß _____ (Name des Programms/Bezugnahme auf spezielle pflanzengesundheitliche Einfuhranforderungen oder ein bilaterales Abkommen) erzeugt und für die Ausfuhr vorbereitet.	Este envío* se produjo y preparó para la exportación en conformidad con _____ (nombre del programa/referencia a requisitos fitosanitarios de importación específicos o un acuerdo bilateral).	This consignment* was produced and prepared for export in accordance with _____ (name of programme/reference to specific phytosanitary import requirement or a bilateral arrangement).	Cet envoi* a été produit et préparé pour l'exportation conformément à _____ (nom du programme/référence à des exigences phytosanitaires à l'importation spécifiques ou à un arrangement bilatéral).	Настоящий груз* был произведен и подготовлен для экспорта в соответствии с _____ (название программы или ссылка на специфическое фитосанитарное импортное требование или двустороннее соглашение).
11	Diese Sendung wurde aus Pflanzensorten erzeugt, die resistent gegen _____ (Name des Schadorganismus) sind.	Este envío se produjo de variedades de plantas resistente a _____ (nombre de la plaga).	This consignment was produced from plant varieties resistant to _____ (name of pest).	Cet envoi a été produit à partir de variétés végétales résistantes à _____ (nom de l'organisme nuisible).	Настоящий груз был произведен из сортов растений, устойчивых к _____ (название вредного организма).
12	Pflanzen zum Anpflanzen entsprechen _____ (Angabe des/r Toleranzlevels), den pflanzengesundheitliche Einfuhranforderungen für _____ (Angabe des/r geregelten Nicht-Quarantäneschadorganismus/ men).	Plantas para plantar cumplen con _____ (especificar el (los) nivel(es) de tolerancia) establecidos por los requisitos fitosanitarios de importación para _____ (especificar la(s) plaga(s) no cuarentenaria(s) reglamentada(s)).	Plants for planting are in compliance with _____ (specify the tolerance level(s)) established by phytosanitary import requirements for _____ (specify the regulated non-quarantine pest(s)).	Les végétaux destinés à la plantation sont conformes au(x) niveau(x) de tolérance _____ (préciser sa(leur) valeur) établis par les exigences phytosanitaires à l'importation pour _____ (préciser le(les) organisme(s) réglementé(s) non de quarantaine).	Растения на посадку соответствуют толерантности _____ (указать уровень (и) толерантности), установленной фитосанитарными импортными требованиями в отношении _____ (указать регулируемый некарантинный вредный организм (вредные организмы)).

* Kann einzeln angegeben werden, wenn es sich nur auf Teile davon bezieht.

* Podrá especificarse si esto se aplica solo a las partes del mismo.

- * May be specified if this applies only to parts thereof.
- * Peut être précisé lorsque le libellé ne s'applique qu'à une partie et non à la totalité de l'envoi.
- * Можно также указывать, если это относится только к его отдельным частям.
- ** Wenn zutreffend, folgendes hinzufügen: "einschließlich der umgebenden Pufferzone"
- ** Si se aplica agregue: "incluyendo la zona tampón que lo rodea".
- ** If applicable add: "including a surrounding buffer zone".
- ** Ajouter s'il y a lieu: « y compris une zone tampon environnante ».
- ** Если это применимо, добавить: «включая окружающую буферную зону».
- *** Anzahl der Vegetationsperioden oder bestimmter Zeiträume kann gegebenenfalls hinzugefügt werden
- *** Podrá agregarse el número de veces/temporadas de crecimiento o períodos específicos, según correspondan.
- *** Number of times/growing seasons or specific period may be added as appropriate.
- *** On pourra ajouter, s'il y a lieu, le nombre de fois/de saisons de végétation ou une période précise.
- *** Количество проверок за вегетационный период или другой конкретный период времени можно добавить, если это целесообразно.